

# *Le bilinguisme en IPE: Entre richesse et complexité*

*Coordination: Julie Franck & Sabine Le Coultre  
Avec la participation d'Anissa Bellal Joly  
Veronique Chervaz, Jessica Pawellek Marie Wahli*

19 mai 2016

*Regards croisés  
sur la petite enfance*

**CYCLE D'ATELIERS INTERDISCIPLINAIRES**

# *Aperçu des regards*

- Regards sur quelques découvertes scientifiques
  - La période critique de développement du langage
  - Le langage de l'enfant bilingue
  - Le fonctionnement cognitif de l'enfant bilingue
- Regards sur la pratique
  - Le bilinguisme à la crèche
  - Jeu libre
  - Menu plurilingue
  - Memory plurilingue

# *La période critique*

- Rôle particulier des premières années dans le développement du langage = 'période critique'
- Les enfants privés de langage parviennent à apprendre du vocabulaire, mais leur grammaire reste pauvre  
Ex. « Compote de pommes acheter magasin »



# *La période critique*

- Les nouvelles langues créées par les adultes qui doivent communiquer entre eux sont pauvres sur le plan de la grammaire

Pidgins

Ex. « Moi faire chèque lui » = « Lui faire chèque moi »

- Les enfants de ces adultes enrichissent la grammaire des parents

Pidgins --> créoles

→ Les enfants créent la grammaire: ils ne font pas que répéter/imiter ce qu'ils entendent

# *La période critique*

- Le développement des sons (phonèmes) de la langue se fait aussi durant une période critique  
Ex. /r/ et /l/  
= 2 phonèmes différents en français  
= 1 seul phonème en japonais ('r' intermédiaire)
- Les adultes japonais ne perçoivent pas la différence
- Les bébés japonais la perçoivent jusqu'à 10 mois
- A 10 mois, le bébé a formé les catégories de sons de sa langue et perd la capacité de discriminer les phonèmes auxquels il n'a pas été exposé

# *La période critique*

- Mais il suffit de 12 séances d'exposition à une autre langue pour que le bébé de 10 mois conserve sa capacité à discriminer les sons de cette langue



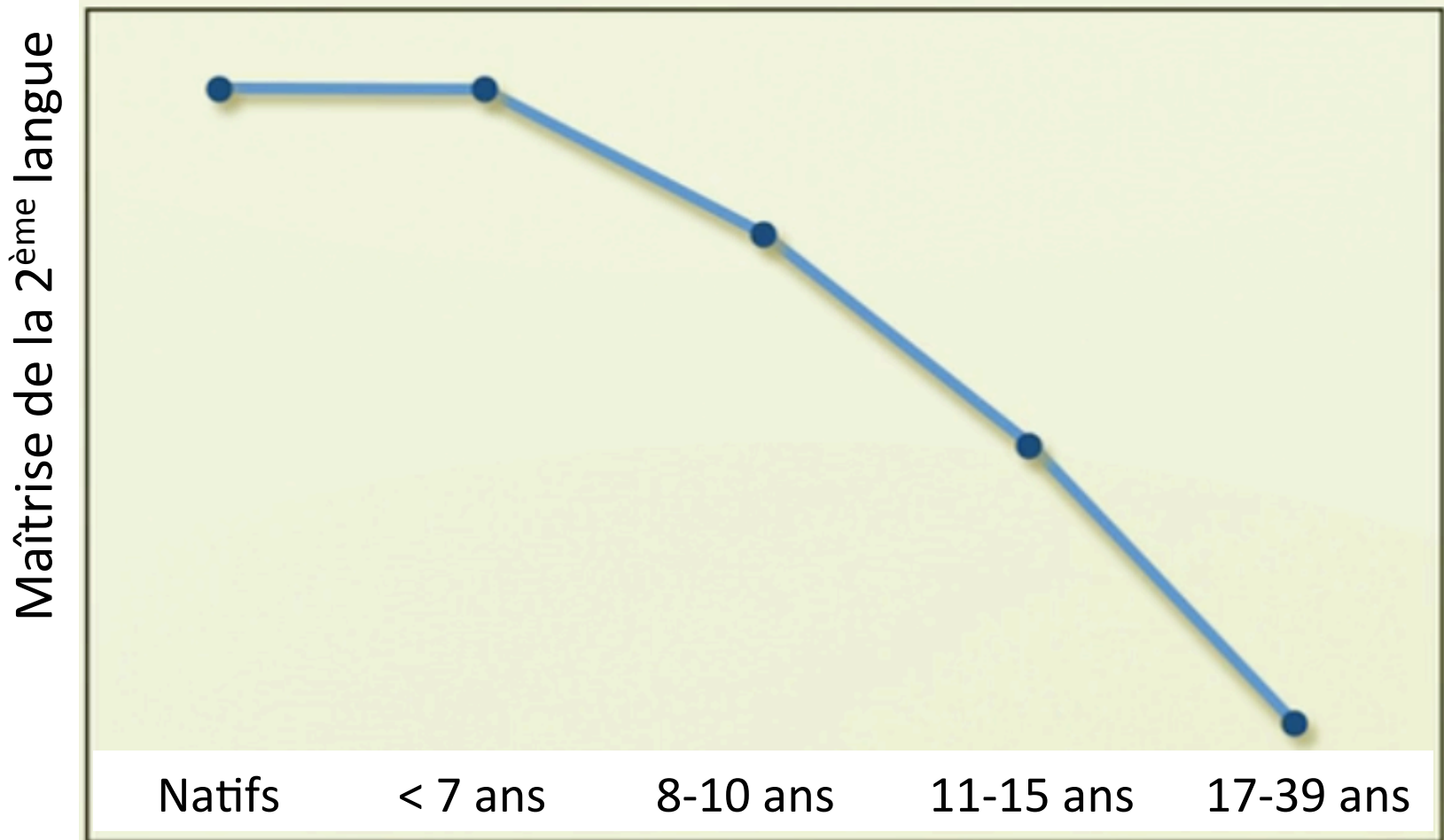
# *La période critique*

- Mais pas si les 12 séances sont présentées sur un ordinateur ou si les enfants n'entendent que le son!  
→ L'interaction sociale est importante



# *La période critique*

- Période critique pour apprendre une 2<sup>ème</sup> langue





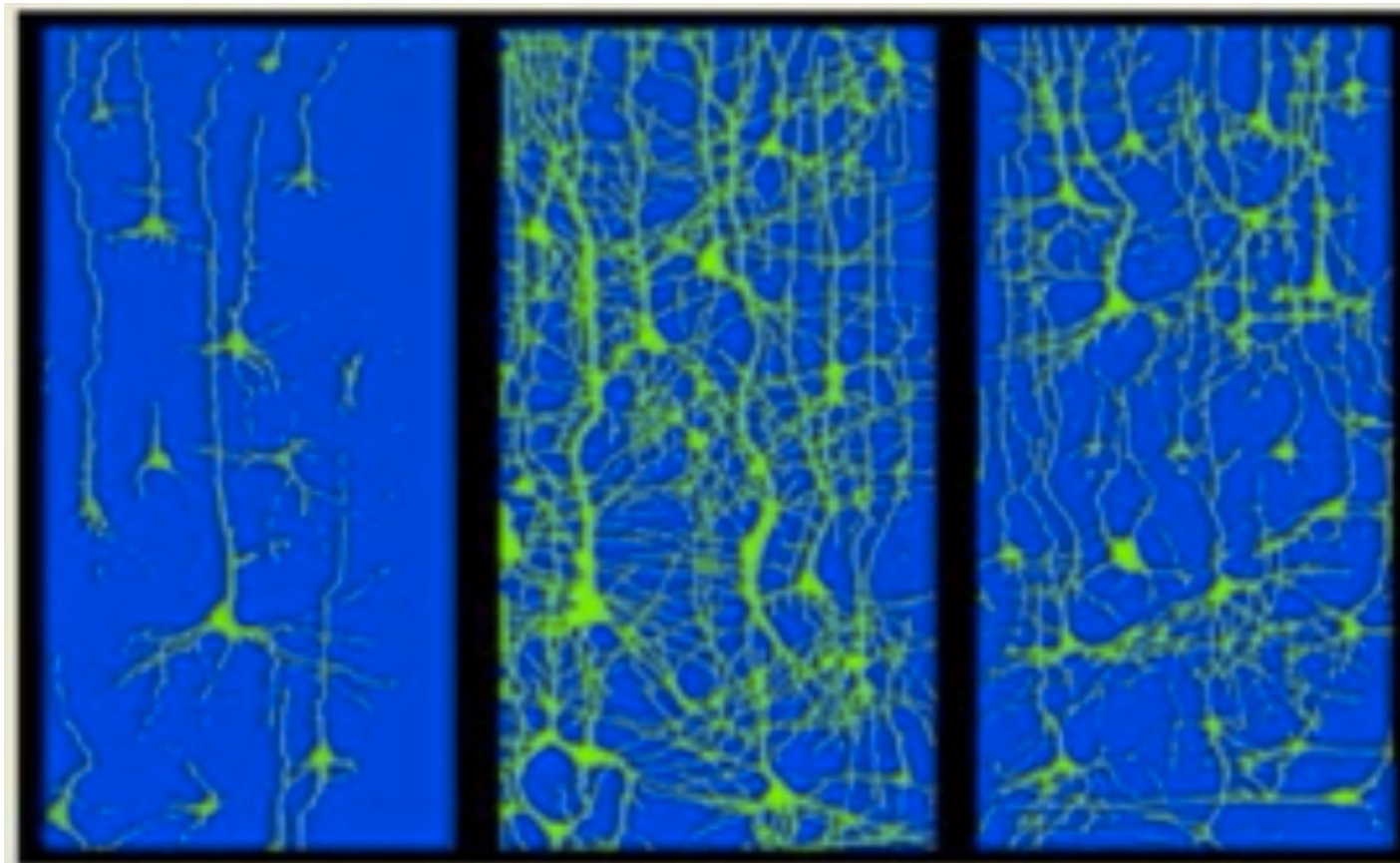
# *La période critique*

- La connectivité neuronale augmente jusque 6 ans, puis diminue

Naissance

6 ans

14 ans



# *La période critique*

- Donc:
  - L'exposition au langage doit se faire dans une fenêtre temporelle précise pour qu'il se développe normalement
  - L'exposition à une nouvelle langue dans cette même période (avant 6-7 ans) est optimale car le jeune enfant développe cette langue de la même manière que la première = développement spontané (contrairement à l'apprentissage explicite de l'adulte)

# *Le langage des bilingues*

- Les bilingues « au berceau » passent par les même étapes clés du développement du langage: babillage, 1<sup>ers</sup> mots, explosion lexicale, 1<sup>ères</sup> combinaisons de mots



# *Le langage des bilingues*

- L'enfant ne connaît certains mots que dans une des deux langues  
Mais le vocabulaire de ses 2 langues mises ensemble est plutôt plus large que celui d'un monolingue
- L'accès aux mots est un tout petit peu plus lent (quelques ms!)
- L'enfant introduit parfois des mots de l'autre langue dans ses phrases  
Mais il ajuste très tôt le choix de sa langue à son interlocuteur
- L'enfant bilingue a une meilleure capacité 'métalinguistique' de réflexion sur la langue

# *Le langage des bilingues*

- Donc, contrairement à certaines idées reçues:
  - Il n'est pas nécessaire de commencer par bien maîtriser une première langue avant d'en introduire une seconde
  - Les enfants bilingues ne s'embrouillent dans les deux langues
  - Les enfants bilingues ne montrent pas plus de retards de langage que les monolingues

# *Les capacités cognitives des bilingues*

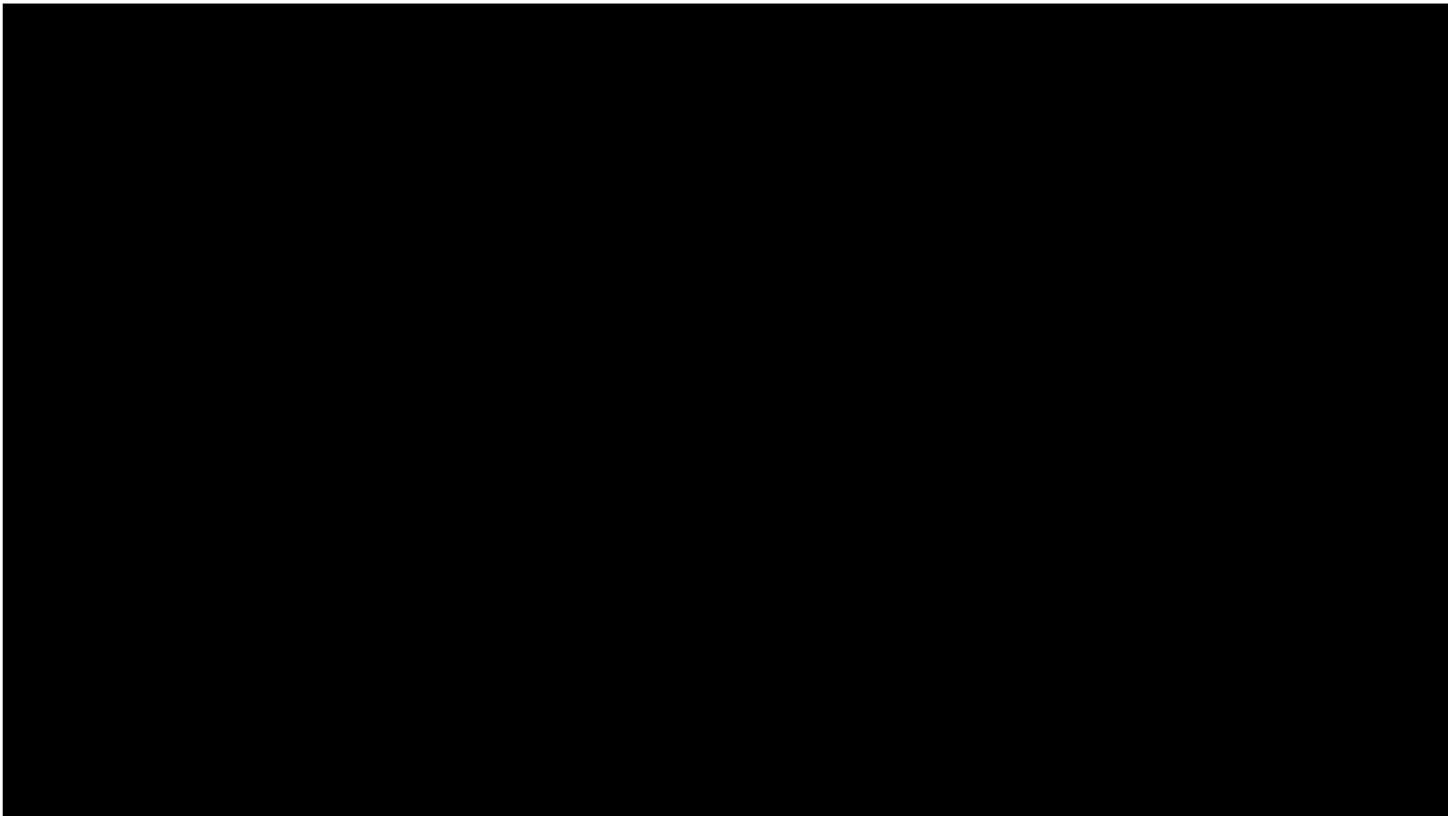
- Une capacité cognitive fondamentale au quotidien: l'inhibition
  - = La capacité à mettre de côté certains aspects de ce que l'on
    - désire
    - perçoit
    - sait

Et ainsi focaliser son attention sur d'autres aspects

- Cette capacité se développe lentement chez l'enfant
- Les bilingues ont de meilleures capacités d'inhibition

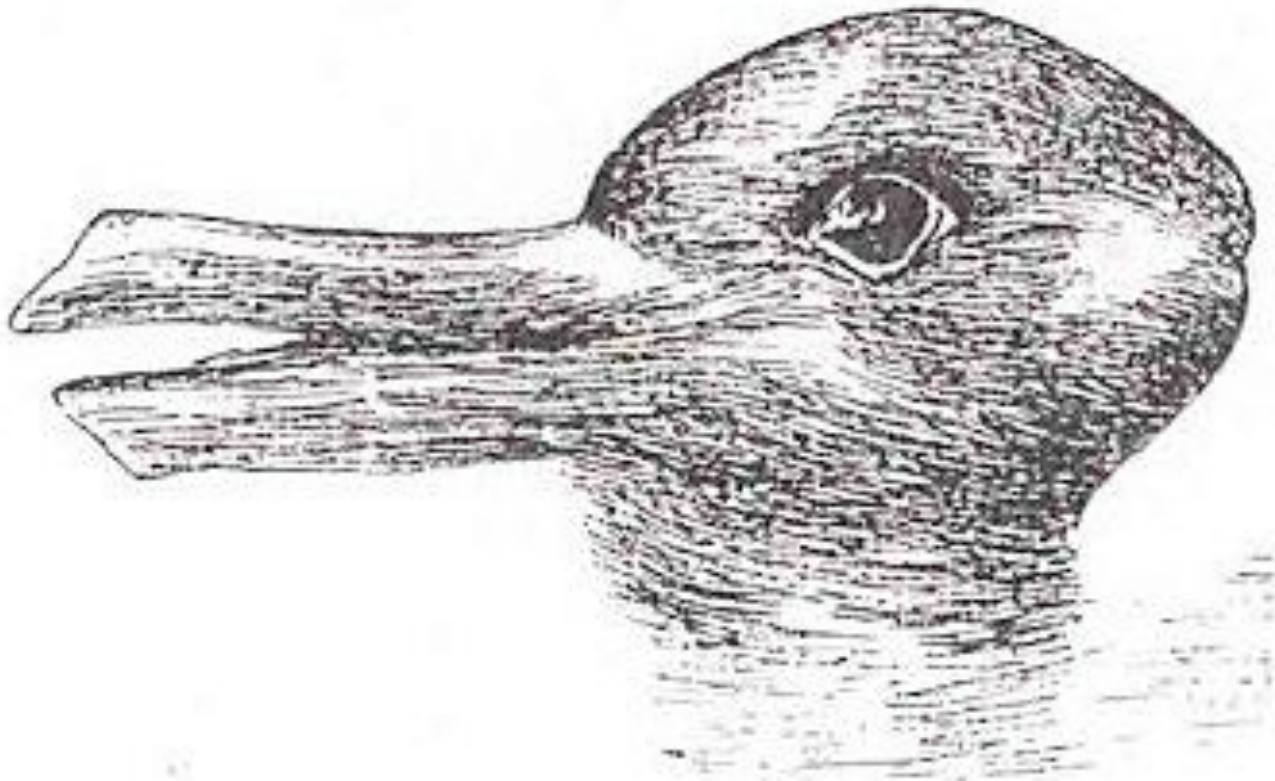
# *Les capacités cognitives des bilingues*

- Par exemple, inhiber son désir en retardant une récompense



# *Les capacités cognitives des bilingues*

- Par exemple, inhiber une représentation initiale





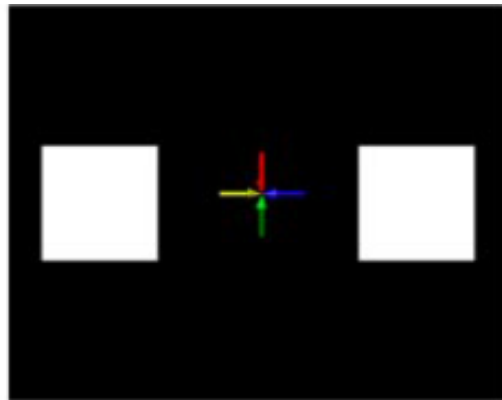
# *Les capacités cognitives des bilingues*

- Par exemple, inhiber une règle qu'on vient d'apprendre pour en apprendre une autre

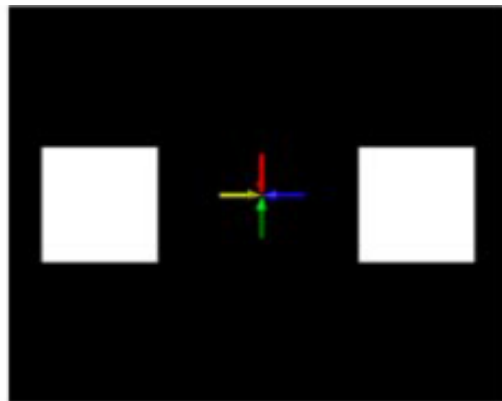
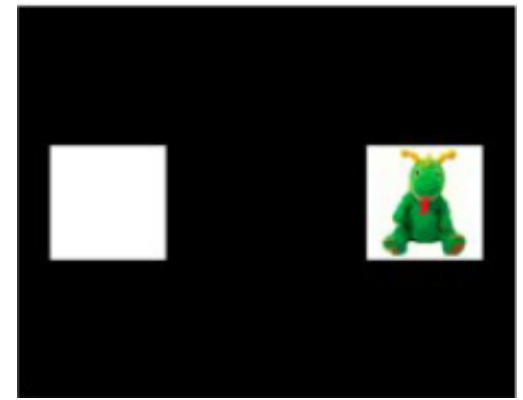


# *Les capacités cognitives des bilingues*

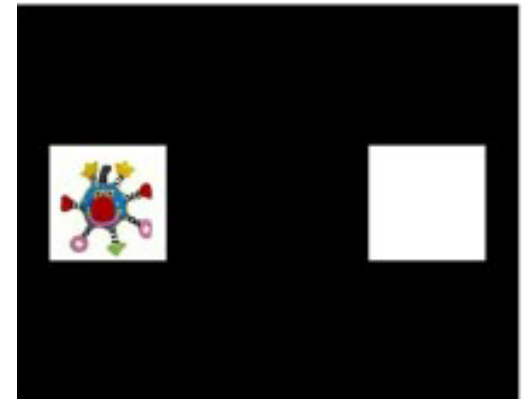
- L'avantage des bilingues apparaît déjà à 7 mois!



bip



bip



# *Les capacités cognitives des bilingues*

- Une capacité cognitive fondamentale au quotidien: la théorie de l'esprit
- = La capacité à inférer ce que l'autre
  - perçoit
  - ressent
  - penseIndépendamment de sa propre expérience
- Cette capacité se développe aussi lentement chez l'enfant
- Les bilingues ont une meilleure théorie de l'esprit (qui nécessite l'inhibition!)

# *Les capacités cognitives des bilingues*

- Par exemple, inférer ce que l'autre pense



# *Les capacités cognitives des bilingues*

- Pourquoi les bilingues ont-ils un avantage sur ces deux fonctions cognitives fondamentales, l'inhibition et la théorie de l'esprit?
  - Quand on maîtrise 2 langues, on doit constamment inhiber celle qu'on n'est pas en train d'utiliser  
= entraînement à l'inhibition
  - Quand on maîtrise 2 langues, on doit choisir la langue que parle son interlocuteur pour pouvoir communiquer  
= entraînement à la conscience de l'univers mental de l'autre

# *En conclusion*

- Apprendre une 2<sup>ème</sup> langue est optimal avant 6 ans
- Cet apprentissage se fait spontanément, par la simple exposition à cette langue
- Maîtriser plusieurs langues comporte des avantages cognitifs (et bien entendu sociaux et culturels)
- Ces avantages cognitifs deviendront plus tard des avantages professionnels
- C'est à la crèche que ça se passe!

# Introduction

- Constat, questionnements, préoccupations:
  - Enfants
  - Équipes éducatives
  - Familles
- L'ouverture aux langues permet:
  - Curiosité
  - Tolérance
  - Reconnaissance de soi, de l'autre (décentration)
  - Estime de soi
  - Attitudes positives face à la diversité

# *Richesse et complexité*

«Quand les enfants apprennent à travers une langue minoritaire (la langue qu'on parle à la maison par exemple), ils n'apprennent pas seulement cette langue dans le sens étroit du mot. Ils apprennent des notions, des compétences intellectuelles, qui sont tout aussi importantes pour leur aptitude à fonctionner dans la langue de la majorité.»

...aider les enfants à garder leur langue maternelle, en les rendant conscients de la valeur de leurs connaissances en d'autres langues et du fait que le bilinguisme est un important avantage linguistique et intellectuel.

(Jim Cummins, Université de Toronto)



# *Richesse et complexité*

- Nombreux paramètres interdépendants:
  - Langue maternelle
  - Langue d'accueil
  - Contexte familial
  - Histoire

# *Les enjeux pour les équipes*

- Développer des stratégies pour aider l'enfant non-francophone
  - Lui porter une attention particulière
  - Parler dans sa langue dans la mesure du possible
  - Utiliser la communication non verbale
  - Faire des activités langagières avec supports
  - Lui donner l'occasion d'être 'celui qui sait'
  - Répondre aux inquiétudes des parents

# *Les enjeux pour les équipes*

- Faire vivre les différentes langues (langue d'origine et langue d'accueil) pour une réelle intégration
  - Projet explicite
- Donner du sens
- Augmenter les compétences de tous
- Renforcer la cohérence des actions éducatives

# Langage en jeu libre

- Objectif
- Présentation d'Elena et Giacomo
- [Film 1: Octobre 2015](#)
  - Langage
  - Attitudes
- [Film 2: Avril 2016](#)
  - Langage
  - Attitudes
- Conclusion

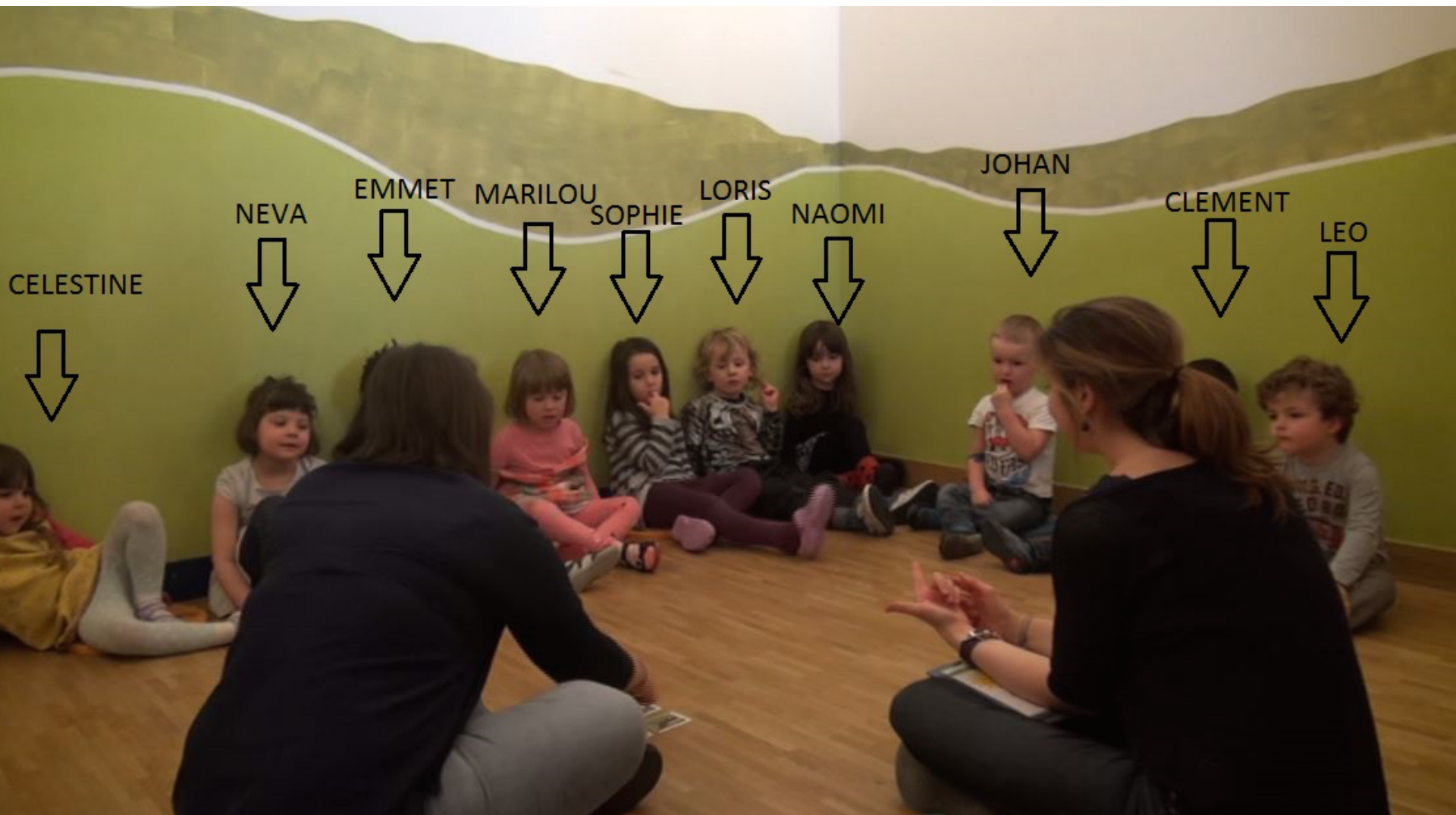
# Menu plurilingue

- Activité
- Objectifs
  - Faire découvrir le menu
  - Faire découvrir de nouvelles langues
  - Valoriser les enfants
  - Anticipation
- Moyens mis en place
- [Film](#)
- Observations

# Memory plurilingue

- Activité
- Objectifs
  - Sensibiliser les enfants francophones aux autres langues
  - Mettre en valeur l'enfant bilingue en lui permettant de parler dans sa langue
  - Echanger autour des différentes langues
- Matériel

# Memory plurilingue



# Memory plurilingue

- [Film](#)
- Une activité bien réussie
  - Intérêt, plaisir et fierté des enfants
  - Mémoire des nouveaux mots, pas d'accent, correction
  - Même pour les plus jeunes
  - Surtout pour ceux qui ne parlent pas français à la maison
  - Extension des connaissances au-delà de l'activité
- Quelques petits obstacles
  - Plus difficile pour certains enfants
  - Mots non connus car appris dans le contexte de la crèche
  - Difficulté à inciter l'enfant à parler sa langue
- Conclusion



# *Ce qu'il faut retenir*

- Les parents parlent dans leur langue maternelle à leur enfant
- L'éducateur peut faciliter la transition à la crèche en parlant à l'enfant dans sa langue ou en créant un petit 'pense-bête'
- Ne pas s'inquiéter
  - Si l'enfant ne parle pas à la crèche (mais qu'il parle à la maison)
  - Si l'enfant refuse de parler sa 1<sup>ère</sup> langue pendant un temps
- Ne pas projeter nos inquiétudes d'adultes: avoir confiance en la machinerie phénoménale de l'enfant à développer le langage!

End

# Merci!

*A Solange Vilpert & Samuel Schmid pour les vidéos  
Aux enfants pour leur participation  
Aux parents pour leurs traductions*

Bétisier

# Pour en savoir plus...

- Grosjean, F. (2015). *Parler plusieurs langues*. Albin Michel.
- Blog de François Grosjean, Professeur Emérite de l'Université de Neuchâtel  
<http://www.francoisgrosjean.ch/>
- Bilingualism matters  
<http://www.bilingualism-matters.ppls.ed.ac.uk/>
- Enfants en difficulté et bilinguisme  
<http://bilingualmonkeys.com/can-children-with-special-needs-be-bilingual/>
- Conseils aux parents bilingues  
<http://thebilingualadvantage.com/category/les-avantages-du-bilinguisme/>